

OSTERSTUNDEN



ЧАСЫ СВЯТОЙ ПАСХИ

**Krefeld**  
**2014**

**Священник:** Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Или мирянин:** Молитвами святых отцев наших, Господи Иисусе Христе, помилуй нас.

**Мы:** Аминь.

### **Тропарь Пасхи**

Христос воскресе из мёртвых, смёртию смерть попрáв, и сущим во гробѣх живот даровáв. (Трижды)

### **Гимн Пасхи**

Воскресение Христово видевше, \* поклонímся святому Господу Иисусу, \* Единому Безгрешному. \* Кресту Твоему поклоняемся, Христе, \* и святое Воскресение Твое поём и сла́вим. \* Ты бо еси Бог наш, \* разве Тебе иного не знаем, \* имя Твое именуем. \* Приидíte вси вёрнии, \* поклонímся святому Христову Воскресению: \* се бо при́иде Крестом радость всему миру. \* Всегда благословяще Господа, \* поём Воскресение Его: \* распятие бо претерпéв, \* смертию смерть разруши. (трижды)

### **Ипакои Пасхи**

Предварíвший утро я́же о Марии, \* и обрётшия камень отвален от гроба, \* слы́шаху от Ангела: \* во свете присносу́щнем Сущаго, с мёртвыми что ищите яко человека? \* Видите грóбныя пелены́, тец́ите и миру проповéдите, \* яко востá Господь, умертвívый смерть, \* яко есть Сын Бога, спасающего род человеческий.

**Priester:** Gesegnet unser Gott, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Oder Laie:** Auf die Gebete unserer Heiligen Väter, Herr, Jesus Christus, unser Gott, erbarme dich unser.

**Wir:** Amen.

### **Ostertropar**

Christus ist erstanden von den Toten, er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (dreimal)

### **Auferstehungshymnus**

Die Auferstehung Christi haben wir geschaut, / so lasset uns anbeten den heiligen Herrn Jesus, / der allein ohne Sünde ist. / Vor Deinem Kreuze fallen wir nieder, o Christus, / und Deine heilige Auferstehung besingen und verherrlichen wir. / Denn Du bist unser Gott, / außer Dir kennen wir keinen anderen. / Deinen Namen rufen wir an. / Kommt, all ihr Gläubigen, / lasset uns huldigen der heiligen Auferstehung Christi. / Denn siehe, durch das Kreuz ist Freude gekommen in die ganze Welt. / Allezeit lobsingen wir dem Herrn / und preisen Seine Auferstehung. / Er hat die Kreuzigung erlitten // und den Tod durch den Tod zertreten. (dreimal)

### **Нупакои**

Als die dem Morgen zuvorkommenden Gefährtinnen Marias / den Stein weggewälzt fanden vom Grabe, / hörten sie vom Engel: / „Den, der in immerwährendem Lichte ist, / was sucht ihr Ihn bei den Toten wie einen Menschen? / Blicket auf die Grablinnen, / eilet, verkündet der Welt, / dass auferstanden ist der Herr, / nachdem Er den Tod getötet. / Denn Er ist der Sohn Gottes, // der Erlöser des Menschengeschlechts.“

### Кондак Пасхи

Аще и во гроб снизшёл еси, Безсмёртне, \* но адову разрушил еси силу, \* и воскрёл еси яко Победитель, Христе Боже, \* женам мироносицам вещавый: Радуйтесь!, \* и Твоим апостолом мир даруй, \* падшим подай воскресение.

Во гробе плóтски, во аде же с душёю яко Бог, \* в рай же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, \* вся исполняяй, неописанный.

*Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:*

Яко Живоносец, яко рай краснейший, \* воистинну и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, \* источник нашего Воскресения.

*И ныне и присно и во веки веков. Аминь*

Вышняго освещённое Божественное селение, радуйся: \* Тобою бо дадётся радость, Богородице, зовущим: \* благословенна Ты в женах еси, Всенепорóчная Владычице.

Господи помилуй. (сорок раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рóждшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови отче.

### Kondak

Obgleich ins Grab hinabgestiegen, Unsterblicher, / hast doch der Unterwelt Kraft Du gebrochen / und bist auferstanden als Sieger, Christus Gott, / der Du den Myrrhenträgerinnen gesagt hast: Freuet euch! / und Deinen Aposteln Frieden gegeben hast // und den Gefallenen die Auferstehung.

Mit dem Leib warst du im Grabe, / mit der Seele im Totenreich als Gott, / im Paradiese mit dem Schächer, / und auf dem Throne bist du mit dem Vater und dem Geiste, / der du das All erfüllst, // Christus, den nichts begrenzt.

*Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.*

Lebenbringend und herrlicher als das Paradies, / strahlender als jedes königliche Prunkgemach, / erscheint, Christus, uns dein Grab, // die Quelle unserer Auferstehung.

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.*

Du geheiligte, / göttliche Wohnung des Höchsten, freue dich: / denn durch dich, o Gottesmutter, ist Freude uns geworden. / Darum rufen wir dir zu: / „Gesegnet bist du unter den Frauen, // du in allem untadelige Herrin.“

Herr, erbarme dich. (vierzigmal)

Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort geboren hast, dich die wahrhafte Gottesgebärerin hochpreisen wir.

Im Namen des Herrn, Vater segne.

**Священник или мирянин:** Молитвами святых отцов наших, Господи Иисусе Христе, помилуй нас.

**Мы:** Аминь

Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ и сущим во гробех живот даровав. (трижды)

**Священник:** Слава тебе, Христе Боже, слава Тебе.

**Мы:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.  
Господи помилуй. (трижды)  
Отче, благослови.

**Священник:** Христос, воскресый из мертвых, смертью поправый и сущим во гробех живот даровавый, истинный Бог наш, молитвами пречистой своей матери и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Мы:** Аминь.

Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ и сущим во гробех живот даровав. (множественно)

**В конце:** И нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному воскресению.

**Priester oder Laie:** Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme dich unser.

**Wir:** Amen.

Christus ist erstanden von den Toten, er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (dreimal)

**Priester:** Ehre dir, Christus, Gott, du unsere Hoffnung, Ehre dir.

**Wir:** Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.  
Herr, erbarme dich. (dreimal)  
Vater, segne.

**Priester:** Christus unser wahrer Gott, der auferstanden ist von den Toten und durch seinen Tod den Tod zertreten hat und uns errettet aus dem Grabe, um uns das Leben zu schenken, auf die Gebete seiner allreinen Mutter und aller Heiligen, erbarme sich unser und rette uns, denn er ist gütig und menschenliebend.

**Wir:** Amen.

Christus ist erstanden von den Toten, er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (vielmals)

**Am Ende:** Er hat uns das Leben geschenkt; wir beten an seine Auferstehung am dritten Tag.

### **Das Ostertropar – Тропарь святой Пасхи**

**По-гречески:** Христос анести эк некрон, фанато фанатон патисас, кэ тис эн тис мнимаси зоин харисаменос.

**На латыни:** Christus resurrexit e mortuis, morte mortem calcavit et entibus in sepulchris vitam donavit.

**По-грузински:** Kriste aghsdga mkvdretit, sikvdilisa sikvdilisa damtrgunveli, da saplavelis shinata tskhovrebis momnichebeli.

**English:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

### **Der Ostergruß – Пасхальное приветствие.**

**Немецкий:** Christus ist auferstanden! Er ist wahrhaft auferstanden!

**Греческий:** Hristos anesti! Alithos anesti!

**Грузинский:** Krist'e aḡsdga! Č'ešmarit'ad aḡsdga!

**Латинский:** Christus resurrexit! Vere resurrexit!

**Английский:** Christ is risen. He is risen indeed!

**Нидерландский:** Christus is opgestaan! Hij is waarlijk opgestaan!

**Португальский:** Cristo ressuscitou! Em verdade ressuscitou!

**Испанский:** Cristo resucitó! En verdad resucitó!

**Французский:** Christ est ressuscité! En vérité Il est ressuscité!

**Итальянский:** Cristo è risorto! È veramente risorto!

**Румынский:** Hristos a înviat! Adevărat a înviat!

**Польский:** Chrystus zmartwychwstał! Prawdziwie zmartwychwstał!

**Сербский:** Христос васкрсе! Ваистину васкрсе!

**Китайский язык:** Цзиду фухо-лэ! Та цюэши фухо-лэ!